

# TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

## Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA TEDESCA II

GenCod A005598

Docente titolare Karl Gerhard HEMPEL

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE- Anno di corso 2  
LINGUA TEDESCA II

Insegnamento in inglese GERMAN II Lingua ITALIANO

Settore disciplinare L-LIN/14

Percorso PERCORSO UNISALENTO

Corso di studi di riferimento  
TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Sede

Crediti 6.0

Periodo Annualità Singola

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:  
36.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2022/2023

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2023/2024

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

L'insegnamento si propone di formare lo studente per l'uso del tedesco in ambito professionale, con particolare riferimento alla figura dell'insegnante, del traduttore e del redattore, fornendo quindi conoscenze e competenze specifiche per questi due ambiti. Inoltre il corso mira al raggiungimento di un livello C1 di conoscenza della lingua tedesca attraverso le esercitazioni linguistiche ("lettorato").

Per quanto riguarda **conoscenza e comprensione**, lo studente migliorerà quindi le abilità linguistiche del tedesco; acquisisce conoscenze degli ambiti professionali dell'insegnamento, della traduzione professionale e della redazione di testi, con riferimento anche alle basi teoriche a livello pedagogico, traduttologico e linguistico.

La **capacità di applicare conoscenze e comprensione** sarà sviluppata attraverso la traduzione di testi specialistici, attraverso l'analisi in classe di materiale didattico e di esempi di lezioni, la correzione e il miglioramento di testi.

L'**autonomia di giudizio** sarà sviluppata analizzando, commentando e valutando le argomentazioni, gli strumenti di analisi e l'apparato teorico sviluppato dalla ricerca con riferimento agli ambiti professionali dell'insegnamento, della traduzione e della redazione.

Le **abilità comunicative** si svilupperanno attraverso l'apprendimento di un linguaggio scientifico e attraverso la discussione in classe di tematiche relative a problematiche legati agli ambiti professionali trattati, anche in occasione della presentazione.

La **capacità di apprendimento** autonomo degli studenti viene sviluppata attraverso ricerche e approfondimenti su determinate tematiche in occasione della preparazione delle presentazioni. Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:

- la capacità di risolvere problemi, p.es. nella produzione linguistica e traduttiva, attraverso l'elaborazione della presentazione;
- la capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni, p.es. nella preparazione delle presentazioni; nelle esercitazioni di riassunto durante il lettorato;
- capacità di formulare giudizi in autonomia, p.es. attraverso la valutazione di approcci scientifici alla professione durante le discussioni in classe o in occasione delle presentazioni;
- capacità di comunicare efficacemente, p.es. nella discussione di problematiche in classe e in occasione della presentazione;
- capacità di apprendere in maniera continuativa, attraverso le ricerche in occasione della

---

## PREREQUISITI

Lo studente che accede a questo insegnamento dovrebbe avere un livello di tedesco scritto/orale corrispondente almeno al B2+ del quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue, in particolare nella comprensione e produzione di testi accademici (discipline umanistiche). Per verificare e/o raggiungere il livello: H. Funk/C. Kuhn/S. Demme/B.Winzer, studio d B2. Deutsch als Fremdsprache. Kurs- und Übungsbuch mit Zertifikatstraining, Berlin: Cornelsen, 2013.

---

## OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento si propone di formare lo studente per l'uso del tedesco in ambito professionale, con particolare riferimento alla figura dell'insegnante, del traduttore e del redattore, fornendo quindi conoscenze e competenze specifiche per questi due ambiti. Inoltre il corso mira al raggiungimento di un livello C1 di conoscenza della lingua tedesca attraverso le esercitazioni linguistiche ("lettorato").

Per quanto riguarda **conoscenza e comprensione**, lo studente migliorerà quindi le abilità linguistiche del tedesco; acquisisce conoscenze degli ambiti professionali dell'insegnamento, della traduzione professionale e della redazione di testi, con riferimento anche alle basi teoriche a livello pedagogico, traduttologico e linguistico.

La **capacità di applicare conoscenze e comprensione** sarà sviluppata attraverso la traduzione di testi specialistici, attraverso l'analisi in classe di materiale didattico e di esempi di lezioni, la correzione e il miglioramento di testi.

L'**autonomia di giudizio** sarà sviluppata analizzando, commentando e valutando le argomentazioni, gli strumenti di analisi e l'apparato teorico sviluppato dalla ricerca con riferimento agli ambiti professionali dell'insegnamento, della traduzione e della redazione.

Le **abilità comunicative** si svilupperanno attraverso l'apprendimento di un linguaggio scientifico e attraverso la discussione in classe di tematiche relative a problematiche legati agli ambiti professionali trattati, anche in occasione della presentazione.

La **capacità di apprendimento** autonomo degli studenti viene sviluppata attraverso ricerche e approfondimenti su determinate tematiche in occasione della preparazione delle presentazioni. Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:

- la capacità di risolvere problemi, p.es. nella produzione linguistica e traduttiva, attraverso l'elaborazione della presentazione;
- la capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni, p.es. nella preparazione delle presentazioni; nelle esercitazioni di riassunto durante il lettorato;
- capacità di formulare giudizi in autonomia, p.es. attraverso la valutazione di approcci scientifici alla professione durante le discussioni in classe o in occasione delle presentazioni;
- capacità di comunicare efficacemente, p.es. nella discussione di problematiche in classe e in occasione della presentazione;
- capacità di apprendere in maniera continuativa, attraverso le ricerche in occasione della

---

## METODI DIDATTICI

Lezioni tradizionali, arricchite dalla partecipazione attiva degli studenti. Esercizi di traduzione, con valutazione e discussione dei risultati. Discussioni di problematiche linguistiche e traduttive. Presentazioni (Referat) di approfondimenti e di ricerche su tematiche specifiche da parte degli studenti, con l'aiuto di power point e successiva elaborazione di una tesina scritta. Esercitazioni con il lettore, tra cui anche la riscrittura di testi.

---

## MODALITA' D'ESAME

Le date degli appelli saranno pubblicati sulla bacheca on-line del docente. Saranno disponibili e prenotabili su Esse3 (VOL).

a. Valutazione delle competenze linguistiche. La valutazione si articola in due parti (i-ii):

i. Riassunto e riformulazione

Riassunto in lingua tedesca di un testo riguardante una tematica culturale, sociale o di civiltà. E' ammesso l'uso del dizionario monolingue tedesco. La composizione sarà valutata secondo i seguenti criteri:

- correttezza grammaticale
- livello stilistico
- attinenza alla traccia
- esposizione

ii. Traduzione

A. Traduzione dal tedesco all'italiano di un testo riferibile all'ambito accademico (saggio o similari) a un livello C1. È ammesso l'uso del dizionario bilingue tedesco-italiano. La traduzione sarà valutata secondo i seguenti criteri:

- adeguatezza della traduzione al testo di partenza
- accettabilità del testo di arrivo in termini di scelte lessicali, sintattiche e stilistiche.

B. Traduzione dall'italiano al tedesco di un breve testo riferito all'ambito della traduzione specializzata o a quella letteraria. È ammesso l'uso del dizionario bilingue tedesco-italiano. La traduzione sarà valutata secondo i seguenti criteri:

- adeguatezza della traduzione al testo di partenza
- accettabilità del testo di arrivo in termini di correttezza grammaticale, scelte lessicali, sintattiche e stilistiche.

b. Referat.

Ricerca autonoma, presentazione in classe e discussione su un argomento inerente il corso; consegna di elaborato scritto. Saranno valutate:

- completezza e correttezza
- grado di autonomia nella ricerca, nell'applicazione di metodi scientifici e nell' valutazione dei risultati
- qualità dell'esposizione orale e dell'elaborato scritto

c. parte orale

La prova consiste in una discussione in lingua tedesca sulle tematiche del corso o anche solo sul Referat, se questo è stato presentato. Sarà valutata secondo i seguenti criteri:

- correttezza e completezza delle risposte
- chiarezza e livello critico dell'esposizione
- correttezza a livello linguistico

La valutazione delle competenze linguistiche può avvenire anche attraverso l'offerta di prove intermedie durante lo svolgimento dei corsi.

---

## APPELLI D'ESAME

Le date degli appelli saranno pubblicati sulla bacheca on-line del docente. Saranno disponibili e prenotabili su Esse3 (VOL).

---

## PROGRAMMA ESTESO

### **Deutsch im Beruf: Lehrer, Übersetzer, Redakteur**

Il corso, oltre al raggiungimento di un livello C1 di conoscenza della lingua tedesca, mira a formare lo studente a livello professionale, con particolare riferimento a tre ambiti: l'insegnamento del tedesco come L2 o lingua straniera, la traduzione e la redazione di testi.

In particolare, saranno trattate le seguenti tematiche:

- apprendimento linguistico: ungesteuerter und gesteuerter Spracherwerb; le abilità; tipologie di esercizi; unità didattiche; analisi di opere didattiche; la figura dell'insegnante.
- traduzione professionale: aspetti storici della traduzione; teorie della traduzione; traduzione letteraria; traduzione specialistica (ambito tecnico, giuridico, medico, turistico etc.); aspetti tecnici e processuali.
- redazione: miglioramento di testi in genere; edizione di testi; tedesco commerciale; redazione tecnica; redazione letteraria; giornalismo; pubblicazione online.

---

## TESTI DI RIFERIMENTO

Schreiber, Michael: Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Französisch, Italienisch, Spanisch. Tübingen: Niemeyer 2006.

Brambilla, Marina / Missaglia, Federica: Il tedesco per le professioni: prospettive milanesi. Milano: EduCatt 2014.

Moss, Christoph: Die Sprache Der Wirtschaft. VS Verlag 2009.

I materiali presentati a lezione e le dispense ufficiali sono disponibili sulla piattaforma <https://elearning.unisalento.it/> (corso Lingua tedesca II LM37/94 2022/23).

La chiave di iscrizione necessaria per iscriversi e per l'accesso all'area dedicata su [formazioneonline.unisalento.it](http://formazioneonline.unisalento.it) sarà fornita a lezione oppure su richiesta via mail